

**Д. О. Шатьков**  
г. Орша, Беларусь

## КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ И ИХ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На современном этапе развития общества можно наблюдать стремительный рост использования разнообразной визуальной информации: в основном фото и видеоматериалов. Как пример можно рассмотреть успех таких платформ, как Instagram, Youtube, Twitch, Telegram и др. Таким образом, исследователи в конце XX века обратили внимание на тот факт, что визуальная информация, аудиоизобразительные средства, иллюстрирование, паралингвистические письменные средства все чаще оказываются элементом текстообразования [1, с. 90]. Современные исследователи, такие как Анисимова Е. Е., Сорокин Ю. А., Бернадская А. А., Ворошилова М. Д., изучающие соотношение вербальной и визуальной знаковых систем, называют такие тексты креолизованными. Впервые термин «креолизованные тексты» в научных исследованиях был использован Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым в 1990 году. По их мнению, креолизованные тексты – это «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [2, с. 181].

Креолизация – это «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности». Креолизация текста происходит в результате комбинирования различных средств передачи информации, выполняющих общую коммуникативную функцию [3, с. 109].

К средствам креолизации вербальных текстов можно отнести любые изобразительные или иконические элементы, которые вместе с вербальной информацией оказывают влияние на интерпретацию текста. К данным визуальным элементам также относится любое техническое оформление текста: использование различных шрифтов в рамках одного текста, измененный цвет или фон текста (цветной или иллюстрированный), грамматические средства выделения (орфография, пунктуация и словообразование), иконические печатные символы (пиктограммы, идеограммы и др.), графическое оформление вербального текста.

В соответствии с исследованием Е. Е. Анисимовой, в зависимости от степени связи изображения и вербальной части текста можно выделить три типа креолизованных текстов:

- тексты с нулевой креолизацией;
- тексты с частичной креолизацией;
- тексты с полной креолизацией [4, с. 39–40].

В первой группе мы можем наблюдать отсутствие какого-либо изобразительного элемента, словесные компоненты текста несут всю полноту информации. Во второй группе вербальные компоненты текста сравнительно независимы, в то время как иконические элементы носят необязательный

характер. Удаление изображения из текста не несет потери общего понимания смысла. Такое сочетание чаще всего характерно для публицистических, научно-популярных и художественных текстов. В текстах третьей группы отмечается слияние вербального и невербального компонентов. Словесный текст находится в полной зависимости от иллюстративного ряда, в то время как изображение является обязательным элементом текста. Данный тип креолизованного текста применяется в плакатах, рекламе, научных и научно-технических текстах и др. Без изображения невозможно понять информацию, которую хотел до нас донести автор [4, с. 127].

В соответствии с данной классификацией нами были проанализированы учебные пособия по дисциплине «Практика устной и письменной речи» Р. В. Фастовец «English Speech Practice: Challenge» [5] и «English Speech Practice: Achievement» [7], которые используются для обучения учащихся 1-4 курсов Оршанского колледжа ВГУ им. П. М. Машерова по специальности «Иностранный язык». Анализ учебных пособий по выявлению использования различных видов креолизации информации показал следующие результаты [8, с. 244–245]:

1. Креолизованные тексты и задания включают в себя около 60 % всех заданий, представленных в учебниках по дисциплине «Практика устной и письменной речи» (210 из 350 заданий). Оставшиеся тексты и задания относятся к первой модели как тексты с нулевой креолизацией, так как в данных текстах отсутствует изобразительный компонент.

2. Креолизованные тексты второй модели широко представлены в проанализированных учебниках. 55,8 % всех заданий (196 из 350) относятся к данной модели, из них к заданиям, где преобладающей является вербальная информация, относятся 166 задания из 196 (79 %), к заданиям с преобладающей невербальной информацией – 14 % (30 заданий из 196). По большей части это использование различных дополнительных изображений или иллюстраций, не влияющих на содержание задания или текста, однако тематически связанные с ними, стилизации, т.е. выполнение задания в виде брошюры, объявления, письма или рекламы, использование дополнительных таблиц с информацией из текста или информации, повышающей понимание содержания задания, выделение важной информации. В качестве визуальных элементов также применялось техническое оформление текста: использование различных шрифтов в рамках одного текста, графическое оформление вербального текста (подчеркивание, выделение курсивом или жирным шрифтом).

3. Третья модель, тексты с полной креолизацией, достаточно редко используется в данных учебных пособиях: 14 заданий из 350 (4,20 %). В основном это изображения, являющиеся основой для выполнения задания. Отсутствие визуального компонента лишило бы смысла выполнение данных упражнений.

Источником различных аутентичных креолизованных текстов является сеть Интернет. Существует ряд сайтов, которые можно использовать при поиске нужного материала, например, такие ресурсы как onestopenglish [9],

gocomics [10], cartoonstock [11]. Кроме того, можно вводить интересующую информацию в поисковой сети Google с нужным запросом и использовать вкладку «картинки».

Для достижения цели и задач изучения иностранного языка на всех этапах обучения креолизованные тексты выступают как средство обучения. Как пример использования креолизованного текста при обучении иностранному языку можно рассматривать: комиксы, карикатуры, рекламу, демотиваторы, мемы и др.

Для проверки эффективности использования креолизованных текстов на занятиях нами было проведено экспериментальное обучение на развитие коммуникативной компетенции с использованием креолизованных текстов. Оно проводилось на практических занятиях по дисциплине «Практика устной и письменной речи» у учащихся 2-го и 4-го курсов Оршанского колледжа ВГУ им. П. М. Машерова по специальности «Иностранный язык» в течение двух месяцев, с начала февраля по начало апреля 2020/2021 учебного года. С учащимися проводилось обучение с внедрением креолизованных текстов на различных этапах уроках и с внедрением креолизованных текстов в конце каждого пройденного юнита, где учащимся предлагалось составить устное или письменное высказывание на базе креолизованного текста с использованием активной лексики.

В экспериментальном обучении приняли участие две группы экспериментальная группа (далее – ЭГ) и контрольная группа (далее – КГ). Так как группа изначально делится на две подгруппы, она была разделена на экспериментальную и контрольную группы согласно делению на подгруппы (29 человек в ЭГ и 28 человек в КГ). Уровень знаний в обеих группах до начала эксперимента был примерно одинаковым. Задания для констатирующего среза были подготовлены исходя из пройденных тем. Задания включали в себя письменное высказывание («Сочинение») и устное монологическое высказывание («Монолог с опорой на текст задания»).

Для этапа проведения эксперимента и этапа обработки и анализа информации были разработаны критерии определения уровня развития коммуникативной компетенции в письменной речи на основе письменного высказывания («Сочинение») и в устной речи на основе устного монологического высказывания («Монолог с опорой на текст задания»).

Т а б л и ц а 1

Критерии оценивания письменного высказывания

<p>Грамматический (максимум 3 балла)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использование соответствующего порядка слов в повествовательных, вопросительных и отрицательных предложения;</li> <li>- использование видовременных форм глагола действительного и страдательного залога в соответствии с правилами употребления;</li> <li>- правильное употребление артиклей в тексте;</li> <li>- употребление модальных глаголов;</li> <li>- правильное использование неличных форм глагола.</li> </ul>
--	--

Лексический (максимум 3 балла)	- соответствие использованной активной лексики коммуникативной задаче; - приоритетное использование активной лексики (не менее 25 лексических единиц).
Графико-орфографический (максимум 3 балла)	- орфография.
Коммуникативный (максимум 3 балла)	- решение поставленной коммуникативной задачи (содержание).
	- умение аргументированно высказать свою точку зрения.
Организационный (максимум 3 балла)	- правильное организационное оформление; - логичность и связность составленного высказывания.
Максимум 15 баллов	

Т а б л и ц а 2

Критерии оценивания устного монологического высказывания

Грамматический (максимум 3 балла)	- использование соответствующего порядка слов в повествовательных, вопросительных и отрицательных предложениях; - использование видовременных форм глагола действительного и страдательного залога в соответствии с правилами употребления; - правильное употребление артиклей в высказывании; - употребление модальных глаголов; - правильное использование неличных форм глагола.
Лексический (максимум 3 балла)	- соответствие использованной активной лексики коммуникативной задаче; - приоритетное использование активной лексики (не менее 25 лексических единиц); - разнообразие активного словарного запаса.
Фонетический (максимум 3 балла)	- произносительная сторона речи; - интонационное оформление.
Коммуникативный (максимум 3 балла)	- решение поставленной коммуникативной задачи (содержание); - умение аргументированно высказать свою точку зрения.
Организационный (максимум 3 балла)	- правильное организационное оформление; - логичность и связность составленного высказывания; - присутствие вступительной и заключительной фраз.
Максимум 15 баллов	

Критерии оценивания

0 баллов	0	18-20 баллов	6
1-4 балла	1	21-23 баллов	7
5-7 баллов	2	24-26 баллов	8
8-11 баллов	3	27-29 баллов	9
12-14 баллов	4	30 баллов	10
15-17 баллов	5		

Далее нами были разработаны упражнения на основе креолизованных текстов для констатирующего среза. Данные задания были выполнены учащимися двух групп: экспериментальной и контрольной.

1) *Have a look at these comics and write an essay on the given topic: «How to avoid spending money on useless things?»*



Рисунок 1. Задание для письменной части

2) *Have a look at the comics given below. You are going to give a talk about how you usually buy clothes. You will have to start in 1,5 minutes and will speak for not more than 2 minutes (about 20 sentences).*



Рисунок 2. Задание для монологического высказывания

На основе разработанных выше критериев учащимся были выставлены баллы и отметки, а затем на основе работ всех учащихся был выведен средний результат, который приведен ниже.

Т а б л и ц а 4

Результаты планирующего этапа экспериментальной работы  
(письменные и устные высказывания)

	ЭГ	КГ
Критерии оценивания письменного высказывания	9,8	9,0
Критерии оценивания устного высказывания	9,3	10,3
Средний результат в группе (балл)	19,1	19,3
Средний результат в группе (отметка)	6	6

Исходя из результатов констатирующих заданий по устным и письменным высказываниям следует, что разница уровней владения иноязычной компетенцией незначительная.

Определение эффективности апробированного комплекса заданий осуществлялось при помощи формулы вычисления коэффициента оценки (К) :  $K(\text{оценки}) = K(\text{экспериментальной группы}) / K(\text{контрольной группы})$ , где  $K(\text{экспериментальной группы})$  – это средняя отметка, полученная в экспериментальной группе, а  $K(\text{контрольной группы})$  – это средняя отметка в контрольной группе, занимавшейся на занятиях без изменений. Стоит отметить, что контрольная группа занималась с другим преподавателем классическим способом и участвовала только констатирующем и итоговом срезах.

Далее рассмотрим комплекс упражнений, который использовался на различных этапах занятий:

1. Задания на развитие изучающего вида чтения с созданием собственного креолизованного текста. Суть данных заданий состоит в том, чтобы создать собственное сопроводительное изображение или схему с опорой на печатный текст. В процессе изучения темы «Hustle and Bustle of City Life» на базе учебного пособия Л. В. Хведчени «Практический курс современного английского языка» учащимся второго и четвертого курсов предлагалось прочитать текст с описанием деревни, а затем нужно было нарисовать план данной деревни на листе А4. Данный вид работы подразумевает активное чтение с преобразованием вербальной информации в графическую. Кроме того, при изучении темы «Asking the Way» учащимся второго курса также предлагалось составить план-карту с изображением пути от колледжа к дому друга. Текст с точным описанием дороги прилагался к заданию.

2. Задания на закрепление изученной лексики с опорой на креолизованный текст. Данные задания подразумевают заполнение рамок, пропусков или выносок (блоков-пузырей) в комиксах и изображениях с использованием

слов по выбранной тематике. Данный вид заданий также подходит для формирования взаимосвязи визуального и вербального компонентов изучаемого понятия.

К примеру, при изучении темы «Health» учащимся второго курса предлагалось заполнить пропуски со своими собственными мыслями в соответствии с изображением, используя активную лексику из юнита.



Рисунок 3. Упражнение на заполнение пропусков

В процессе повторения лексики по разделу «Relationships» учащимся четвертого курса предлагалось заполнить выноски реплик в комиксе, используя свои собственные идеи, а затем обсудить полученные результаты в группах.



Рисунок 4. Заполнение выносок реплик



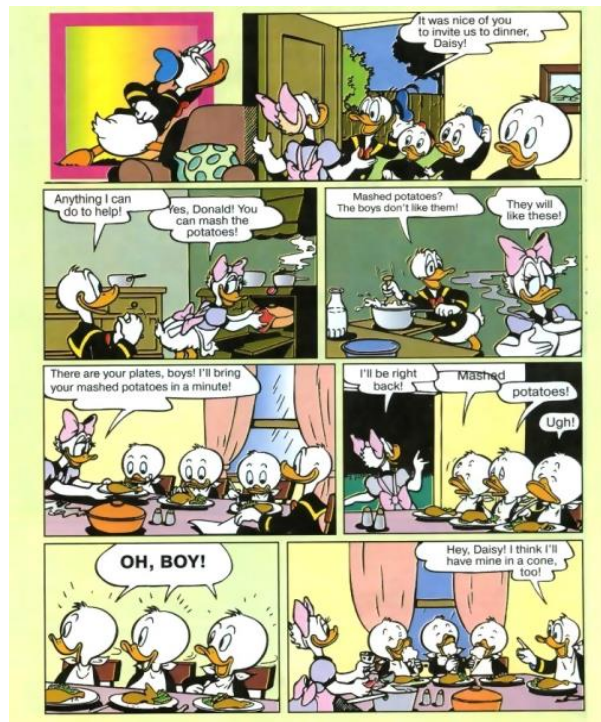


Рисунок 6. Отрывок из комикса «Duck Tales»

4. Задания на развитие письменной речи с опорой на креолизованный текст. Суть данных заданий состоит в написании небольших письменных сообщений на выбранную тематику с использованием информации в изображении или комиксе. Часто сопроводительное изображение наводит на нужные рассуждения или мысли. Так, учащимся четвертого курса в процессе изучения темы “Advertising in the Modern World” было предложено выполнить задание, где нужно было написать о своем отношении к рекламе и о том, как сделать рекламу привлекательнее, чтобы повысить продажи. К данному заданию прикреплялось два изображения, которые помогали определиться с тем, о чем писать.

*Look at the ads below. Describe what you see in the picture in writing and write an essay about “Advertising in the Modern World.” The writing should include questions such as:*

- *Your attitude to advertising.*
- *What should be done to improve things for sale?*



Рисунок 7. Изображения с рекламой к упражнению

Этап обработки и анализа результатов экспериментальной работы заключался в выявлении эффективности разработанного и апробированного нами комплекса заданий для достижения цели экспериментальной работы.

На данном этапе был проведен контрольный срез знаний на определение уровня коммуникативной компетенции в устной и письменной речи. Содержание заданий констатирующего среза знаний были схожи с заданиями на итоговом. За итоговые и контрольные задания максимальный балл, который мог получить учащийся, составлял 30 баллов. Неудовлетворительный уровень составлял менее 15 баллов. Критерии оценивания обучаемых на констатирующем и обобщающем этапах были идентичны.

В таблице представлены результаты этапа обобщения и анализа полученных результатов экспериментальной работы в контрольной и экспериментальной группах:

	ЭГ	КГ
Критерии оценивания письменного высказывания	10,8	10,1
Критерии оценивания устного высказывания	10,3	9,9
Средний результат в группе (балл)	21,1	20,0
Средний результат в группе (отметка)	7	6

Исходя из результатов этапа обобщения и анализа результатов по письменным и устным монологическим высказываниям, следует, что средний балл в экспериментальной группе увеличился на 2 балла, что свидетельствует о повышении уровня владения коммуникативной компетенцией у учащихся экспериментальной группы. Также мы можем наблюдать увеличение среднего балла в контрольной группе (0,7). Данные показывают, что владение коммуникативной компетенцией у учащихся обеих групп улучшилось.

Для определения коэффициента эффективности экспериментальной работы, мы подставили полученные данные в формулу:  $K(o) = 21,1 / 20,0 = 1,06$ .  $K \geq 1$  служит основанием для выводов о том, что осуществление разработанного и апробированного нами комплекса заданий прошло успешно.

Таким образом, апробированный комплекс заданий способствовал развитию коммуникативной компетенции в устной и письменной речи у учащихся группы, что дает основание для подтверждения выдвинутой нами гипотезы – о том, что, если организовать применение креолизованных текстов по дисциплине «Практика устной и письменной речи» на основе специально разработанного комплекса заданий, то это будет способствовать формированию коммуникативной компетенции учащихся в устной и письменной речи. Разработанный и эффективно применяемый нами комплекс заданий на основе креолизованных текстов дал возможность учащимся повысить свой уровень коммуникативной компетенции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Березин, В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия / В. М. Березин. – М. : РИП-Холдинг, 2003. – 174 с.
2. Оптимизация речевого воздействия / Ю. А. Сорокин [и др.]. – М. : Наука, 1990. – 240 с.
3. Бернацкая, А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние / А. А. Бернацкая // Речевое общение: Специализированный вестник Краснояр. гос. ун-та ; под редакцией А. П. Сковородникова. – 2000. – № 3(11). – С. 104–110.
4. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (На материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. / Е. Е. Анисимова. – М. : Издательский центр «Академия», – 2003. – 128 с.
5. Валгина, Н. С. Теория текста. Учебное пособие / Н. С. Валгина. – М. : Логос, – 2003. – 191 с.
6. Фастовец, Р. В. Практика английской речи = English Speech Practice: 1-й курс: учеб. пособие для студентов специальности «Современные иностранные языки» учреждений, обеспечивающих получение высш. образования / Р. В. Фастовец [и др.] ; под ред. Р. В. Фастовец. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 480 с.
7. Фастовец, Р. В. Практика английской речи = English Speech Practice: 2-й курс: учеб. пособие для студентов специальности «Современные иностранные языки» учреждений, обеспечивающих получение высш. образования / Р. В. Фастовец, Т. И. Кошелева, Е. В. Таболич ; под ред. Р. В. Фастовец. – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 400 с.
8. Шатьков, Д. О. Креолизованные тексты и их роль в обучении иностранному языку / Шатьков Д. О. // Молодость. Интеллект. Инициатива : материалы IX Международной научно-практической конференции студентов и магистрантов, Витебск, 23 апреля 2021 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2021. – С. 244–245.
9. Boyd, B. Grammarman / B. Boyd. – URL: <https://www.onestopenglish.com/grammar/grammarman/552373.article> (date of access: 23.11.2021).
10. Davis, J. Garfield / J. Davis. – URL: <https://www.gocomics.com/garfield> (date of access: 21.11.2021).
11. NewCartoonStock. – URL: <https://www.cartoonstock.com> (date of access: 22.04.2021).